

The Family Law Translation Course

The Family Law Translation Course ('FLTC') is a new Dutch-English translation course in the field of family law and the law of persons. It consists of an introductory session of 2 hours and 5 sessions of 3½ hours and is aimed, on the one hand, at increasing the student's insight into and knowledge of this area of law and, on the other hand, at translating texts in the field of family law and the law of persons.

The course can also be taken in writing, i.e. by email correspondence. The correspondence course has the same programme as the regular course (except that there is no introductory session).

Learning objectives

The course focuses, first and foremost, on increasing the student's general knowledge of this area of law, as it enables the student to solve the problems he or she faces in practice far more quickly. In addition, the student becomes acquainted with a large number of documents relating to family law, for example birth, death and marriage certificates, cohabitation agreements, marriage contracts, divorce petitions, answers to divorce petitions, a divorce agreement and parenting plan, a no-contest statement, divorce decrees, other court documents in the field of family law, a deed of gift, et cetera.

In this way the student learns the relevant terminology and 'standard phrases'.

It also gives an overview of the reference works and other sources of information available to the translator.

Target group

The course is aimed in particular at interpreters and translators who want to work for civil-law notaries and lawyers specializing in family law and who, in view of the strict requirements of translation practice, want to increase and improve their knowledge and translation techniques in this field.

Course structure

Introductory session (only in the case of the regular course)	
Session 1	
a.	Discussion of the 'Survival Kit FLTC' – Introduction to family law and the law of persons using the Questionnaire FLTC-1 – discussion of various hand-outs
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (D-E) (informal)

Session 2	
a.	Introduction to family law and the law of persons using Questionnaire FLTC-2
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (D-E) (informal)
Session 3	
a.	Introduction to family law and the law of persons using Questionnaire FLTC-3
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (D-E) (informal)
Session 4	
a.	Introduction to family law and the law of persons using the Questionnaire FLTC-3
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (informal)
Session 5	
a.	Introduction to family law and the law of persons based on Questionnaire FLTC-5
b.	Translation assignment 1 (D-E)
c.	Translation assignment 2 (D-E)
d.	Translation assignment 3 (D-E) (informal)

Teaching material

No course syllabus will be used for this course. However, the student is expected to purchase a number of works mentioned on the Survival Kit, e.g. the standard work of S.F.M. Wortmann, S.F.M. and J. van Duyvendijk-Brand, *Compendium van het personen- en familierecht*, 11th edition, Kluwer, 2012, ISBN 978-9013095425. In addition, a large number of handouts are issued, including many model translations.

Survival Kit FLTC

Barker, David, *Law Made Simple* (13th rev. ed.) (Taylor & Francis Ltd, 2014) [Chapter 11: The Law of Succession]

Black, Jill, Jane Bridge, Tina Bond, Liam Gribbin, Madeleine Reirdon and Penelope Grewcock, *A Practical Approach to Family Law* (10th ed.) (OUP, 2015) (£ 54.99)

Black's Law Dictionary, Tenth Edition (Bryan A. Garner, editor in chief) (West Group, 2014)

The Civil Code of the Netherlands, 2nd Revised Edition, red. Hans Warendorf, Richard Thomas, Ian Curry-Sumner, Kluwer Law International, 2013 (ISBN: 978-9041134127) [Contains a translation of Book 1!]

Cretney's Principles of Family Law (8th Edition) (Sweet & Maxwell, 2008)

Introduction to the Law of the United States, ed. David S. Clarke and Tugrul Ansay (Kluwer, 2002) [Chapter 11]

Introduction to Dutch Law (Third, Revised Edition), ed. Jeroen Chorus, Piet-Hein Gerver, Ewoud Hondius, Alis Koekkoek (Kluwer, 1999) [Chapter 6]

Keulen, Annette van, *Echtscheidingsprocesdossier* – in the series *Ars Aequi Libri Procesdossiers* (3th edition) (Ars Aequi, 1998)

Lowe, Nigel & Gillian Douglas, *Bromley's Family Law* (11th Edition) (OUP, 2015) (£ 39.99)

Standley, Kate & Paula Davies, *Family Law* (8th Edition) (Palgrave Macmillan, 2008)

Sumner, Ian & Hans Warendorf, *Family Law Legislation of the Netherlands – A Translation Including Book 1 of the Dutch Civil Code, Procedural and Transitional Provisions and Private International Law legislation* (European Family Law Series 5) (Intersentia Publishers, 2003)

Wortmann, S.F.M. en J. van Duyvendijk-Brand, *Compendium van het personen- en familierecht* (12th edition) (Kluwer, 2015) (ISBN: 978-9013127034) (€45.50)

Where and when

The regular course is organized only on request, if at least 3 participants apply together. In that case, the dates can be set by mutual agreement.

The vacation schedule of the North Netherlands region is observed.

The correspondence course can be started at any time (with the proviso that the vacation schedule of the region of the Northern Netherlands is observed). The starting date of the written course is the first Thursday (which is not a vacation period) after completion of the paperwork formalities (submission and receipt of the enrolment form, transfer and receipt of the enrolment fee, confirmation of enrolment and transfer/receipt of the course fee).

In the correspondence course, the student must submit the theoretical and translation assignments by email. The next week they will be returned with comments and suggestions. Any additional questions may also be submitted by email. The model translations and other teaching materials are sent to the distance learner by email. Those who wish to enrol for the correspondence version must indicate this on the enrolment form under 'name of the course'.

As far as the pace of the course is concerned: precisely because many 'distance students' have busy work elsewhere, a structure has been chosen in which the student can determine his or her own pace if he or she so wishes. This means that it is not a problem if the student does not manage to submit an assignment every week. An extension is permitted. However, the rule is that the course programme (5 assignments) must in any case be completed within 15 weeks (excluding vacation periods). If the programme is not completed within these 15

weeks, the remainder of the course may be completed upon payment of an additional fee, to be calculated on a pro rata basis.

Certificate & PE points

There is no examination attached to the course; the successful student receives a certificate and (if applicable to the relevant student) a statement for the award of PE points by the Bureau WBTV.

The regular course qualifies for 57 PE points. The correspondence course qualifies for 35 PE points.

Course fee

The regular course costs EUR 450. The correspondence course costs EUR 300 and is subject to the same enrolment and payment conditions as the regular course. Those who wish to enrol for the correspondence course must indicate this on the enrolment form under the 'name of the course'.

The course fee includes the study material to be provided during the course; textbooks will be at the student's expense.

Enrolment

For the regular course, you may contact Chris P. Odijk (cpodijk@outlook.com) by email. You can enrol for the correspondence course at any time (on the understanding that the vacation schedule of the Northern Netherlands region is observed) by returning the completed enrolment form and transferring the EUR 50 enrolment fee.

You can enrol for the correspondence course at any time (with the proviso that the vacation schedule for the region of the Northern Netherlands region is observed).

N.B.1 If you need additional information or if you would like to make an appointment for a personal introductory interview, you can contact us by telephone.

N.B.2 In addition to the regular and correspondence courses in the field of family law, we can also provide customised courses or private lessons in this field!